



Viva a Salvo

Termine con el Abuso

Live Safe, End Abuse / *Spanish*

- **¿Qué Es Abuso?**
- **¿Quién Puede Ayudar?**
- **¿Cómo Protegerse Usted Misma(o)?**
- **¿Cómo la Ley Puede Protegerle?**



Legal
Services
Society

British Columbia
www.legalaid.bc.ca

February 2017

¿Para quién es esto?

Who this is for

Esto es para usted si teme por su seguridad o la seguridad de sus hijos(as) porque su cónyuge está abusándole. Usted podría sentirse avergonzada, temerosa y sola. *Pero el abuso contra usted no es culpa suya.*

Su cónyuge es la persona con quien está o estuvo casada, vive o vivió en una relación como de casada, o con quien tiene un hijo(a).

Vea *¿Quién Puede Ayudar?* para mayor información sobre dónde puede obtener ayuda.

Obtenga ayuda de la policía

Get help from the police

Llame al **911** si usted está en peligro inmediato.

Si no habla inglés, pida un intérprete. Si su área no tiene los servicios del 911, llame a su policía o RCMP locales.

Usted y sus hijos(as) tienen el derecho de estar a salvo. La policía puede ayudar cuando ocurre el abuso y después.

Obtenga ayuda de VictimLinkBC

Get help from VictimLinkBC

Llame al **1-800-563-0808** (llamada gratis las 24 horas del día) para apoyo confidencial, multilingüe para las personas que están siendo abusadas.

VictimLinkBC puede darle información sobre servicios de apoyo y decirle dónde puede encontrar el albergue de emergencia o casa de transición más cercana.

Estos lugares ofrecen un lugar temporal para vivir para cualquier persona que ha sido abusada o está en riesgo de ser abusada.

2 / Safety Planning	Planificación para Su Seguridad
6 / Women Abused by Their Partners	Mujeres Abusadas por Sus Cónyuges
10 / Keeping Your Children Safe	Manteniendo Sus Hijos(as) a Salvo
15 / Men Abused by Their Partners	Hombres Abusados por Sus Cónyuges
20 / Protection Orders	Órdenes de Protección
25 / Getting Help from the Police or RCMP	Para Obtener Ayuda de la Policía o la RCMP
29 / Who Can Help?	¿Quién Puede Ayudar?
34 / If Your Sponsor Abuses You	Si Su Espónsor le Abusa
38 / What to Do About Money	¿Qué Hacer Sobre el Dinero?
43 / The Criminal Court Process	El Proceso del Tribunal Penal

Lea esta sección si:

- usted teme por su seguridad porque su cónyuge le está abusando o amenazando; y
- necesita ayuda para planificar por su seguridad, ya sea que quiera quedarse en la relación o dejarla.



¿Cómo puede planificar para su seguridad? How can you plan for your safety?

Una cosa que puede hacer para estar a salvo es **un plan de seguridad** (safety plan). Un plan de seguridad está hecho de los pasos que usted puede tomar para proteger a sus hijos(as) y a usted misma(o).

Tener un plan de seguridad significa que usted sabe cómo obtener ayuda si su cónyuge le está abusando. Sus hijos(as) también se sentirán más seguros(as) cuando usted les ayude a hacer su propio plan de seguridad.

Pida a una amiga, una trabajadora comunitaria o una trabajadora de servicios para víctimas que le ayude.

¿Cómo comienza usted un plan de seguridad? How do you start a safety plan?

- Obtenga información de los servicios de emergencia en su área (tales como casas seguras o casas de transición) y cómo puede obtener ayuda cuando la necesite.
- Hable sobre su plan con personas que pueden ayudar.
- Hable con sus hijos(as) sobre cómo mantenerse a salvo.
- Mantenga un récord del abuso y guarde evidencias (fotos, correos electrónicos, visitas al médico, reportes policiales). Esto necesita estar guardado en un lugar seguro, fuera de su casa. Lo mejor es tenerlo con una amiga, si es posible.

Incluya en su plan cómo protegerse en casa y después de dejar la relación.

Esta sección solo provee algunos ejemplos de qué hacer para protegerse. Necesita ajustar su plan de seguridad para su propia situación.

Planificación para Su Seguridad



¿Cómo puede protegerse en casa? How can you protect yourself at home?

Piense sobre lo que usted necesita para estar a salvo en casa.

- Encuentre el lugar más seguro en casa si espera que su cónyuge se ponga violento(a). Éste es un lugar donde no estará atrapada(o) y no hay armas tales como cuchillos.
- Planifique sus salidas de emergencia.
- Aprenda sus números de emergencia locales y dónde puede obtener ayuda
- Pida a vecinos y amigos que llamen a la policía si ven u oyen algo sospechoso.
- Guarde algo de dinero en un lugar seguro.
- Mantenga su cartera, billetera, identificación, llaves, medicamentos y teléfono celular en un lugar seguro y accesible, en caso de que tenga que salir repentinamente.
- Si usted está usando una computadora o aparato móvil al que su cónyuge tiene acceso, borre su historial de búsquedas. Para mayor información, vea [wikihow.com/Clear-Your-Browser's-Cache](http://www.wikihow.com/Clear-Your-Browser's-Cache).
- Encuentre un lugar seguro donde guardar documentos y papeles personales importantes suyos y de sus hijos(as).
- Si usted decide irse, no le diga a su cónyuge que se va a ir hasta que se encuentre en un lugar seguro con sus hijos(as).



¿Cómo puede protegerse después de que se vaya? How can you protect yourself after you leave?

Después de que se vaya todavía necesita protegerse del abuso. Este momento puede ser muy peligroso para usted. Su plan de seguridad puede incluir estas acciones:

- Si tiene un orden de protección, o hay una orden de no tener contacto de libertad bajo fianza o libertad condicional, mantenga una copia con usted todo el tiempo.
- Si tiene una orden de protección, muestre a sus compañeros de trabajo y a sus vecinos una foto de su ex-cónyuge, y pídale que llamen a la policía si ven a su ex-cónyuge.
- Arregle para que envíen su correspondencia donde una amiga o familiar.

- Diga a su familia, amigos cercanos, compañeros de trabajo y la guardería o escuela de sus hijos(as) que ha dejado a su cónyuge abusivo(a). Pídeles que no den información si su ex-cónyuge se contacta con ellos.
- Contacte todos los negocios y oficinas de gobierno que le envían dinero con su cambio de dirección.
- Mantenga su teléfono celular cargado y con usted todo el tiempo.
- Monitorice sus llamadas en todos los teléfonos.
- Asegúrese que sus detalles de contacto no se encuentren en listas públicas, como listas de teléfonos de empleados.
- Cambie sus contraseñas en cuentas de comunicación social, y asegúrese que su información de comunicación social solo esté disponible para sus amigos y familiares.
- Asegúrese que su casa está protegida y tome diferentes rutas para llegar a su casa.
- Cambie bancos, tiendas de abarrotes y otros servicios que usted usa normalmente.
- Si se queda en su casa familiar, cambie las llaves, y si es posible instale un sistema de alarma.
- Estacione en áreas públicas bien iluminadas cerca de la entrada, y tenga sus llaves listas de camino a su auto. Tenga a alguien que camine con usted, si es posible.



¿Cómo puede proteger a sus hijos(as)? How can you protect your children?

Sus hijos(as) también necesitan un plan de seguridad.

Planifique esto hablándoles de su seguridad. Considere esto:

- Diga a sus hijos(as) que su trabajo es protegerse ellos mismos, no a usted.
- Muéstreles dónde pueden ir dentro de la casa que sea seguro si hay una situación de violencia.
- Invente una palabra clave que pueda usar con sus hijos(as) durante una situación violenta en casa. Si ellos(as) la oyen decirla, saben que deben pedir ayuda.
- Enséñeles cómo llamar al 911, y qué decir.

¿Quién puede hacer un plan de seguridad?

Who can help make a safety plan?

VictimLinkBC puede ayudarle a comenzar con su plan de seguridad. Ofrecen apoyo confidencial, multicultural a personas que experimentan situaciones de abuso.

1-800-563-0808 (llamada gratis, las 24 horas)

El sitio web **mylawbc.com** puede ayudarle a hacer un plan de seguridad. Tiene instrucciones paso por paso sobre el abuso y la violencia familiar que pueden ayudarle a pensar sobre qué necesita hacer para mantenerse a salvo. Le provee una lista de verificación del plan de seguridad y un plan descargable para su situación.

mylawbc.com/paths/abuse (haga clic en “Make a safety plan”)

Limpie su navegador

Clear your browser

Si usted está usando una computadora o aparato móvil al que su cónyuge tiene acceso, borre su historial de búsquedas. Para mayor información, vea **wikihow.com/Clear-Your-Browser's-Cache**.

Lea esta sección si usted es una mujer que está:

- temerosa por su seguridad o la seguridad de sus hijos(as) porque su cónyuge la está maltratando, y
- se pregunta si las acciones de su cónyuge son abuso.

En esta sección, **cónyuge** (partner) significa la persona de género masculino con quien está casada, o con quien vive o vivió en una relación como de casada, o con quien tiene un hijo(a).

¿Qué es abuso?

What is abuse?

El abuso incluye comportamientos desde amenazas hasta agresión física o sexual. También puede incluir acciones emocionales, verbales y económicas dañinas.

Un abusador usa las amenazas y la violencia para obtener poder y control sobre su cónyuge. A menudo, el abusador culpa del abuso a la víctima. Pero el abuso es culpa del abusador. *El abuso contra usted no es culpa suya.*

Aquí hay algunos ejemplos de abuso en la relación.

Abuso emocional o verbal incluye cuando su cónyuge:

- la avergüenza, le grita, la insulta o la llama palabras insultantes;
- la critica constantemente y la culpa de todo;
- no la deja contactar amigos o familiares;
- la amenaza con que la deporten; o
- la acusa de tener o querer tener sexo con alguna otra persona.

Abuso psicológico incluye cuando su pareja:

- decide o limita lo que usted hace, dónde va o a quién visita;
- abre y lee su correspondencia, mensajes de texto, correo electrónico u otra correspondencia privada;
- la sigue o la observa dondequiera que esté;
- postea fotos sexuales o videos de usted sin su permiso;
- telefonea, le envía mensajes de texto o muchos correos electrónicos, especialmente cuando ha pedido que no le contacten;
- revisa su teléfono o actividad de internet; o
- amenaza con lastimar a usted, a sus hijos(as), amigos(as) o a una mascota.

Mujeres Abusadas por Sus Cónyuges

Abuso económico incluye cuando su cónyuge:

- toma todas las decisiones de dinero y no la deja tener ningún dinero;
- no la deja usar tarjetas de banco o tarjetas de crédito;
- no la deja tener trabajo, hace que pierda su trabajo; o
- se mete en deudas a nombre suyo.

Abuso sexual incluye cuando su cónyuge:

- la fuerza a tener sexo cuando usted no quiere o no le ha dado su consentimiento;
- la fuerza a tener actos sexuales que la hacen sentir incómoda a la lastiman; o
- lesiona las partes sexuales de su cuerpo sin su consentimiento.

Abuso físico es cuando su cónyuge:

- la detiene para que no se vaya de casa;
- rompe sus cosas, daña sus pertenencias o la amenaza con destruir algo que usted valora; o
- la empuja, la abofetea, la muerde, la asfixia, la golpea o pateo, o la lastima con un arma o cualquier objeto.

También es abuso cuando su cónyuge amenaza con raptar a sus hijos(as), o amenaza con usar el tribunal para quitarle a sus hijos(as).

El abuso puede continuar después que usted deje a su cónyuge. Por ejemplo, su abusador puede amenazar con llevarla ante el tribunal para presionar que usted haga lo que él quiere. O él podría mantenerse llevándola, tratando de llevarla ante el tribunal, o no pagar la manutención de los niños que el tribunal ha ordenado.

¿Quién está en más riesgo?

Who's most at risk?

El abuso afecta a las mujeres de todas las esferas. Los estudios demuestran que las mujeres que están en más riesgo de experimentar el abuso incluyen mujeres jóvenes, mujeres Aborígenes, mujeres con adicción a las drogas o el alcohol, mujeres con discapacidades, y mujeres viviendo en la pobreza. La ayuda está disponible para todas las mujeres.



¿Cuándo es el abuso en contra de la ley?

When is abuse against the law?

Cualquier tipo de abuso es dañino. Pero muchos tipos de abuso también son delitos:

- **Agresión física** es cuando su cónyuge la golpea o lastima. También es cuando su cónyuge amenaza con golpear o lastimarla, y usted cree que podrá y lo hará.
- **Agresión sexual** es cuando cualquier cosa sexual le pasa y usted no ha dado su consentimiento. Esto incluye besos no deseados, manoseo sexual, y coito forzado (violación).
- **Acoso penal** (algunas veces llamado **acecho**) es cuando su cónyuge la fuerza a tener atención constante y no deseada. Es un patrón de amenazas y acciones que la hace temer por usted y por sus hijos(as). La ley dice que su cónyuge no puede telefonarle o enviarle correos electrónicos una y otra vez, seguirla, amenazarla o amenazarla con destruir sus pertenencias.

¿Por qué se queda?

Why do you stay?

Las mujeres se quedan con cónyuges abusivos por muchas razones. Podría quedarse por las siguientes razones:

- Usted cree que las cosas cambiarán. Puede ser la víctima de un “ciclo de violencia” — un patrón repetitivo de violencia en una relación abusiva. Podría comenzar con tensión que lentamente crece hasta que ocurre una situación de violencia. Después, su cónyuge podría arrepentirse, prometer que no sucederá otra vez, y ser amoroso. Esto podría convencerlos a ambos que el abuso terminará. Pero este patrón de abuso a menudo ocurre otra vez.
- Se siente dependiente económicamente del abusador, especialmente si usted tiene una discapacidad.
- Teme por la seguridad de sus hijos.
- Teme perder su casa, sus hijos(as) o su estatus de inmigración.
- Piensa que nadie creerá que el abuso ocurrió.
- No tiene apoyo social y se siente sola.
- No sabe sus derechos legales o servicios de apoyo que pueden ayudarle.

Mujeres Abusadas por Sus Cónyuges

- No habla el inglés muy bien y piensa que no le van a entender, o usted es una recién llegada a Canadá.
- Se siente presionada por su familia, comunidad, o creencias sociales, culturales o religiosas.



Puede obtener ayuda

You can get help

Por estar en una relación abusiva, usted puede sentirse avergonzada, apenada, deprimida, frustrada, atrapada, culpable, o temerosa y podría no querer decirle a nadie o pedir ayuda. El abuso en las relaciones de pareja *no es* una cosa familiar privada. Usted puede obtener ayuda, ya sea que quiera quedarse en la relación o dejarla.

Comience por decirle a alguien en quien confía y quien usted piensa que le creerá sobre el abuso. Haga un plan de seguridad (plan de acción) que esboce los pasos que usted tiene que tomar para protegerse cuando ocurra el abuso. Vea *Planificación para Su Seguridad*.



¿Dónde puede usted encontrar ayuda?

Where can you find help?

VictimLinkBC provee apoyo confidencial multilingüe a las mujeres que experimentan el abuso. Ellos ofrecen servicios de referencia e información sobre servicios de apoyo.

1-800-563-0808 (llamada gratis, las 24 horas del día)

Hay muchas personas capacitadas y servicios que dan apoyo, referencias, asesoría legal, e información. Vea *¿Quién Puede Ayudar?*

Lea esta sección si usted tiene hijos(as) y:

- su cónyuge ha abusado o amenazado a usted o a sus hijos(as): y
- ha dejado un cónyuge abusivo, o está pensando dejarlo.



¿Cómo puede proteger a sus hijos(as)? How can you protect your children?

Si usted decide dejar a su cónyuge y está preocupada por la seguridad de sus hijos(as), llévelos con usted cuando se vaya.

Si no puede llevar a sus hijos(as) con usted cuando se vaya, llévelos tan pronto como pueda. Si piensa que no es seguro para usted regresar con sus hijos(as), pida a la policía que vaya con usted. La policía puede asegurar que usted este a salvo. Si no tiene una orden del tribunal, la policía no puede obligar a su cónyuge que le entregue a sus hijos(as).

Si usted está preocupada por su seguridad inmediata y la de sus hijos(as), o usted cree que su cónyuge podría abusar a usted y sus hijos(as) en el futuro, solicite una orden de protección. Vea *Órdenes de Protección*.

¿Qué términos legales sobre la crianza de sus hijos(as) necesita saber?

What legal terms about parenting do you need to know?

Si usted y su cónyuge se separan, hay ciertas palabras legales que necesita saber. Las siguientes palabras se usan en el Acta de Ley Familiar de Colombia Británica:

- La madre y el padre con quien vivió y jugó un papel significativo en la vida de un niño(a) son los **guardianes** (guardians) del niño(a). Cuando el papá o la mamá sale de la casa, no importa con quién viva el niño(a): ambos el papá y la mamá continúan siendo los guardianes.
- Los guardianes tienen **tiempo para la crianza de sus hijos(as)** (parenting time) y **responsabilidades para la crianza de sus hijos(as)** (parental responsibilities). El tiempo para la crianza de sus hijos(as) es el tiempo que la/el guardián pasa con el niño(a). Las responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) son sus responsabilidades cuando está criando a un niño(a) (tales como tomar decisiones diarias sobre el niño(a) y tomar decisiones importantes sobre su educación y su tratamiento médico).

Manteniendo Sus Hijos(as) a Salvo

- **Contacto con un niño(a)** (contact with a child) es el tiempo que una persona que no es un guardián tiene con el niño(a).

Para mayor información sobre la ley familiar, vea familylaw.lss.bc.ca.



¿Cómo puede ayudar una orden para la crianza de sus hijos(as)? How can a parenting order help?

Puede solicitar órdenes para la crianza de sus hijos(as) para limitar las responsabilidades y el tiempo para la crianza de sus hijos(as) de su cónyuge. Algunas veces, el tribunal podría ordenar que el papá o la mamá ya no puedan ser guardianes. Una orden para la crianza de sus hijos(as) puede aclarar las responsabilidades para la crianza de sus hijos(as), o limitar las responsabilidades o el tiempo para la crianza de sus hijos(as) de su cónyuge.

Puede solicitar una orden para la crianza de sus hijos(as) sin un abogado. Pero es mejor obtener ayuda legal. Vea “Ayuda legal” en *¿Quién Puede Ayudar?*

Toma tiempo obtener una orden final para la crianza de sus hijos(as). Puede obtener una **orden para la crianza de sus hijos(as) interina** (interim parenting order) (temporal) más rápidamente. Puede solicitarla inmediatamente.

En una emergencia, usted puede solicitar una orden interina sin decir a su cónyuge. Ésta es llamada **orden sin notificación** (without notice) u **orden ex parte** (ex parte order). Tiene que explicar al juez por qué es una emergencia y no es seguro para usted decir a su cónyuge sobre la orden.

Al decidir qué arreglos para la crianza de sus hijos(as) hacer, el juez solo considera el **mejor interés de su niño(a)** (child’s best interests). Éste incluye:

- la salud emocional y bienestar del niño(a);
- el punto de vista del niño(a), a menos que sea inapropiado considerarlo;
- el amor y el afecto entre el niño(a) y otras personas importantes en la vida del niño(a);
- la necesidad de estabilidad del niño(a);
- el historial del cuidado del niño(a);

- la habilidad de la mamá el papá u otros que quieran custodia, tiempo para la crianza de sus hijos(as) o contacto para cuidar del niño(a);
- el efecto de cualquier violencia familiar en la seguridad del niño(a) y su bienestar; y
- si la mamá o el papá del niño(a) son capaces de cooperar entre ellos.

El juez podría ordenar que se escriba un **reporte de custodia y acceso** (custody and access report) (también llamado un reporte de la sección 211). Por una tarifa, un profesional prepara este reporte para dar una opinión o recomendación sobre los mejores arreglos para la crianza de sus hijos(as). Un **consejero de justicia familiar** (family justice counsellor) puede escribir este reporte gratis si el tribunal nombra uno, pero puede ser una espera larga. Para mayor información, vaya al sitio web del Ministerio del Procurador General en www2.gov.bc.ca y busque “family justice counsellors.”

Si tiene una orden o acuerdo para la crianza de sus hijos(as), y después obtiene una orden de protección con diferentes detalles para la crianza de sus hijos(as), la orden de protección debe ser obedecida primero. Por ejemplo, si su orden para la crianza de sus hijos(as) le da a su cónyuge tiempo para la crianza de sus hijos(as) pero la orden de protección dice que su cónyuge no puede acercarse a los niños(as), la orden de protección debe ser obedecida primero, y la orden para la crianza de sus hijos(as) queda en espera.



¿Qué puede hacer si teme por la seguridad de sus hijos(as)?

What can you do if you're afraid for your children's safety?

Aunque su cónyuge le haya abusado a usted y a sus hijos(as), sus hijos(as) podrían extrañarlo y querer verlo. Su cónyuge puede ir al tribunal y pedir **tiempo para la crianza de sus hijos(as)** (parenting time) a través de un abogado, consejero de justicia familiar, o mediador. El tiempo para la crianza de sus hijos(as) es el tiempo que la/el guardián pasa con sus hijos(as). Si usted teme por la seguridad de sus hijos(as), dígame al juez y pida:

- **condiciones en el tiempo para la crianza de sus hijos(as) o el contacto.** El juez puede decidir cómo su cónyuge puede pasar tiempo con sus hijos(as). Por ejemplo, el juez podría decir que su cónyuge no puede:

Manteniendo Sus Hijos(as) a Salvo

- usar drogas o alcohol mientras está con sus hijos(as) y por 24 horas antes de eso, o
- no puede sacar a sus hijos(as) fuera de su comunidad o que pasen la noche afuera.
- **tiempo supervisado.** Su cónyuge puede visitar a sus hijos(as) solo cuando alguien más esté con ellos. Antes de ir al tribunal, pida a una amiga o familiar si podrían supervisar las visitas.
- **horas específicas.** Su cónyuge puede pasar tiempo con sus hijos(as) solo a ciertas horas.
- **un lugar específico de reunión.** Su cónyuge no debe salir con sus hijos(as) de un lugar específico.

Para asegurar su seguridad cuando sus hijos(as) vean a su cónyuge, aquí tiene algunas cosas que puede hacer:

- Haga un plan de seguridad. Reúnase en público, o pida a otro adulto que vaya con usted o sea su intermediario. Pida al juez que ponga esto en la orden del tribunal, o asegúrese que está en el acuerdo.
- Escriba notas cuando su cónyuge no se presente para el tiempo para la crianza de sus hijos(as) que fue calendarizado, o se presenta borracho o endrogado. Las notas podrían ayudar en el tribunal.
- Si su cónyuge se presenta borracho o endrogado para una cita calendarizada del tiempo para la crianza de sus hijos(as), no le entregue los niños(as) si usted piensa que eso sería inseguro para ellos. En vez de eso, ofrezca planificar la visita para otro día.
- Si usted no se siente segura o en peligro inmediato, llame al **911**. Si en su área no tiene el servicio 911, llame a la policía local o la RCMP.
- Si su cónyuge **viola** (breaches) (desobedece) una orden para la crianza de sus hijos(as), usted puede regresar al tribunal y pedir al juez que **haga cumplir** (enforce) la orden. El juez también puede hacer diferentes tipos de órdenes. Por ejemplo, el juez puede ordenar que el papá, la mamá o un niño(a) vaya a la consejería o los programas de apoyo.

¿Dónde puede obtener consejería para sus hijos(as)?

Where can you get counselling for your children?

Ser testigos del abuso lastima a los niños(as) y les afecta emocionalmente. Usted puede obtener ayuda gratis para sus hijos(as) a través de los Programas para Niños que son Testigos del Abuso.

Llame a VictimLinkBC al **1-800-563-0808**.

Los niños(as) y los jóvenes también pueden hablar con un consejero a través de Teléfono para Ayuda de los Niños(as) (Kids Help Phone). Llame al **1-800-668-6868**.

Servicios de protección para los niños(as)

Child protection services

Los niños(as) podrían haber experimentado o haber sido testigos del abuso en casa. Si usted y sus hijos(as) están quedándose en su casa con su cónyuge abusivo, la seguridad de sus hijos(as) es muy importante.

Bajo la ley de Colombia Británica, cualquier persona que sospeche que un niño(a) está siendo abusado(a) o descuidado(a) debe reportar esto a una trabajadora social con el Ministerio de Niños y Desarrollo Familiar (MCF) o una agencia Aborigen delegada. Llame al **1-800-663-9122**.

El MCF se asegurará que sus niños(as) se encuentren a salvo y que no sean dañados(as) al ser testigos de la violencia familiar. Las trabajadoras sociales tratarán de trabajar con usted para mantener a sus hijos(as) a salvo con usted o con un familiar. Pero ellas también tienen el poder de colocar a sus hijos(as) en una familia de acogida si no hay algún acuerdo sobre el plan de dónde puedan vivir a salvo.

Hombres Abusados por Sus Cónyuges

Lea esto si usted es un hombre quien está:

- preocupado por su seguridad o deprimido porque su cónyuge está maltratándole, y
- preguntándose si las acciones de su cónyuge son abuso.

En esta sección, **cónyuge** (partner) significa la mujer con quien está casado, vive o vivió en una relación como de casado o con quien tiene un hijo(a).



Usted no está solo You're not alone

Si usted es un hombre que está siendo abusado por su cónyuge, no está solo. Este tipo de abuso ocurre, pero no es ampliamente platicado o reportado. Toma mucho valor para que usted lo reconozca y lo reporte.

¿Qué es abuso? What is abuse?

El abuso incluye comportamientos desde amenazas hasta agresión física o sexual. También puede incluir acciones emocionales, verbales y económicas dañinas.

Una abusadora usa las amenazas y la violencia para obtener poder y control sobre su cónyuge. A menudo, la abusadora culpa del abuso a la víctima. Pero el abuso es culpa de la abusadora. *El abuso contra usted no es culpa suya.*

Aquí hay algunos ejemplos de abuso en la relación.

Abuso emocional o verbal incluye cuando su cónyuge:

- lo avergüenza, le grita, lo insulta o lo llama palabras insultantes;
- lo critica constantemente y lo culpa de todo;
- no lo deja contactar amigos o familiares;
- lo amenaza con que lo deporten; o
- lo acusa de tener o querer tener sexo con alguna otra persona.

Abuso psicológico incluye cuando su pareja:

- decide o limita lo que usted hace, dónde va, o a quién visita;
- abre y lee su correspondencia, mensajes de texto, correo electrónico u otra correspondencia privada;
- lo sigue o lo observa dondequiera que esté;

- telefonea, le envía mensajes de texto o muchos correos electrónicos, especialmente cuando ha pedido que no le contacten;
- revisa su teléfono o actividad de Internet; o
- amenaza con lastimar a usted, a sus hijos(as), amigos(as) o una mascota.

Abuso económico incluye cuando su cónyuge:

- toma todas las decisiones de dinero y no lo deja tener ningún dinero;
- no lo deja usar tarjetas de banco o tarjetas de crédito;
- no lo deja tener trabajo, hace que pierda su trabajo; o
- se mete en deudas a nombre suyo.

Abuso sexual incluye cuando su cónyuge:

- lo fuerza a tener actos sexuales que lo hacen sentir incómodo lo lastiman; o
- lesiona las partes sexuales de su cuerpo sin su consentimiento.

Abuso físico es cuando su cónyuge:

- lo detiene para que no se vaya de casa;
- rompe sus cosas, daña sus pertenencias o lo amenaza con destruir algo que usted valora; o
- lo empuja, lo abofetea, lo muerde, lo asfixia, lo golpea o patear, o lo lastima con un arma o cualquier objeto.

También es abuso cuando su cónyuge amenaza con raptar a sus hijos(as), o amenaza con usar el tribunal para quitarle a sus hijos(as).

El abuso puede continuar después que usted deje a su cónyuge. Por ejemplo, su abusadora puede amenazar con llevarlo ante el tribunal para presionar que usted haga lo que ella quiere. O ella podría mantenerse llevándolo o tratar de llevarlo ante el tribunal, o no pagar la manutención de los niños que el tribunal ha ordenado.

¿Quién está más en riesgo?

Who's most at risk?

Los estudios muestran que los hombres que están más en riesgo de sufrir abuso son los hombres más jóvenes, aborígenes, en relaciones de unión libre o con cónyuges que tienen altos niveles de conflicto y estrés en otras áreas de su vida. Hay ayuda disponible para todos los hombres.

Hombres Abusados por Sus Cónyuges



¿Cuándo es el abuso en contra de la ley? When is abuse against the law?

Cualquier tipo de abuso es dañino. Pero muchos tipos de abuso también son delitos:

- **Agresión física** es cuando su cónyuge lo golpea o lastima. También es cuando su cónyuge amenaza con golpear o lastimarlo, y usted cree que podrá y lo hará.
- **Agresión sexual** es cuando cualquier cosa sexual le pasa y usted no ha dado su consentimiento. Esto incluye besos no deseados, manoseo sexual y coito forzado (violación).
- **Acoso penal** (algunas veces llamado **acecho**) es cuando su cónyuge lo fuerza a tener atención constante y no deseada. Es un patrón de amenazas y acciones que lo hace temer por usted y por sus hijos(as). La ley dice que su cónyuge no puede telefonarle o enviarle correos electrónicos una y otra vez, seguirlo, amenazarlo o amenazarlo con destruir sus pertenencias.

¿Por qué se queda? Why do you stay?

Los hombres se quedan con cónyuges abusivos por muchas razones. Una razón podría ser las actitudes sociales sobre cómo los hombres y las mujeres deberían comportarse. Nuestra sociedad espera que los hombres sean fuertes y protejan a las mujeres, no ser abusados por ellas.

El abuso psicológico y emocional continuo a través del tiempo baja la auto-estima y la confianza. Usted podría comenzar a creer que no ha cumplido la idea que la sociedad tiene del papel de un hombre y que usted merece el abuso. Tales creencias hacen difícil para que un hombre deje una relación abusiva.

Otras razones por las que usted se puede quedar incluyen:

- Usted quiere que la relación continúe porque ama a su cónyuge y algunas veces ella actúa amorosa y gentil.
- Se siente dependiente económicamente de la abusadora, especialmente si usted tiene una discapacidad.
- Teme por la seguridad de sus hijos(as).
- Quiere pasar tiempo con sus hijos(as) y cuidarlos.
- Piensa que nadie creerá que el abuso ocurrió,

- Niega a sí mismo que usted está en una relación abusiva (usted cree “no es tan mal” o “soy un hombre. Yo puedo lidiar con esto.”)
- No tiene apoyo social y se siente solo.
- No conoce sus derechos legales o servicios de apoyo que pueden ayudarle.
- Se siente presionado por su familia, comunidad o creencias sociales, culturales o religiosas.



Puede obtener ayuda **You can get help**

Por estar en una relación abusiva, usted puede sentirse avergonzado, apenado, deprimido, frustrado, atrapado, culpable o temeroso y podría no querer decirle a nadie o pedir ayuda. El abuso en las relaciones de pareja *no es* una cosa familiar privada. Usted puede obtener ayuda, ya sea que quiera quedarse en la relación o dejarla.

Comience por decirle a alguien en quien confía y quien usted piensa que le creerá sobre el abuso. Haga un plan de seguridad que esboce los pasos que usted tiene que tomar para protegerse cuando ocurra el abuso. Vea *Planificación para Su Seguridad*.



¿Dónde puede usted encontrar ayuda? **Where can you find help?**

VictimLinkBC les provee apoyo confidencial, multilingüe a los hombres que experimentan el abuso. Ellos ofrecen servicios de referencia e información sobre servicios de apoyo.

1-800-563-0808 (llamada gratis, las 24 horas del día)

Hay muchas personas capacitadas y servicios que dan apoyo, referencias, asesoría legal, e información, específicamente para hombres:

Sociedad de Colombia Británica para Hombres Sobrevivientes de Abuso Sexual (BC Society for Male Survivors of Sexual Abuse)

604-682-6482 (Gran Vancouver)

1-888-682-6482 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

bc-malesurvivors.com

Hombres Abusados por Sus Cónyuges

Centro de Fuentes de Información para Hombres (BC Men's Resource Centre)

604-878-9033 (Gran Vancouver)

menbc.ca

El Centro de Hombres (The Men's Centre)

250-716-1551 (Nanaimo)

877-716-1551 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

themenscentre.ca

Centro de Trauma para Hombres (Men's Trauma Centre)

250-381-6367 (Victoria)

1-866-793-6367 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

menstrauma.com

Lea esta sección si:

- Teme por su seguridad o la seguridad de sus hijos(as) porque su cónyuge le abusó o amenazó con abusarle o dañar sus pertenencias; y
- Necesita una orden del tribunal para protegerse o proteger a sus hijos(as).

Usted podría necesitar ayuda de un abogado. Vea “Ayuda legal” en *¿Quién Puede Ayudar?*



¿Qué son las órdenes de protección? What are protection orders?

Si su cónyuge le ha amenazado, ha sido violento con usted o le ha causado temor por su seguridad y la seguridad de sus hijos(as), puede solicitar una orden de protección. Las órdenes de protección son hechas por un juez en un tribunal o por la policía para ayudar a proteger a una persona de otra. Hay dos tipos de órdenes de protección:

- **Las órdenes para mantener la paz** (peace bonds) son hechas en un tribunal penal.
- **Las órdenes de protección de ley familiar** (family law protection orders) son hechas en el tribunal familiar.

Cuando obtenga una orden de protección, haga una copia y manténgala con usted todo el tiempo. Muestre la orden a la policía si necesita llamarlos. También puede entregar una copia a la escuela o guardería de sus hijos(as).



¿Qué es una orden para mantener la paz? What's a peace bond?

Una orden para mantener la paz es una orden de protección hecha bajo el Código Penal de Canadá. Puede ayudar a protegerle de su cónyuge.

Una orden para mantener la paz puede especificar condiciones, tales como que su cónyuge:

- no puede tener contacto directo o indirecto con usted [o sus hijos(as)];
- debe mantenerse alejado de donde usted vive y trabaja;
- no debe contactarle por teléfono, correo, correo electrónico, a través de otra persona o de cualquier otra forma;

- no puede portar armas o usar drogas o alcohol; o
- tiene que ir a consejería.

¿Cómo solicita una orden para mantener la paz?

How do you apply for a peace bond?

Usted no necesita un abogado para solicitar una orden para mantener la paz. Puede llamar a la policía o a la RCMP para pedir una.

- La policía podría enviar un reporte al fiscal (el abogado del gobierno). Este reporte describe su situación, por qué está preocupada(o) por su seguridad y por qué necesita estar protegida(o) por una orden para mantener la paz. El fiscal podría solicitar al tribunal una orden para mantener la paz para usted. Usted puede solicitar una orden para mantener la paz por sí misma(o), gratis, en el Tribunal Penal Provincial.
- Para solicitar una orden para mantener la paz, usted tendrá que ir al tribunal para una audiencia. Su cónyuge probablemente estará allí también. En la audiencia, usted o el fiscal no tienen que probar al juez que su cónyuge le lastimó. Solo tiene que probar que tiene un miedo razonable de que su cónyuge lastimará a usted, su familia o una mascota, o dañará sus pertenencias.
- Una orden para mantener la paz se aplica a través de todo Canadá por un máximo de un año. Usted puede solicitar otra orden si la necesitara.
- Si la solicitud para obtener una orden para mantener la paz es aceptada, el fiscal estará involucrado. Si hay una audiencia en el tribunal, será en el tribunal penal.

Si su cónyuge viola una orden para mantener la paz

If your partner breaches a peace bond

Si su cónyuge **viola** (breaches) (desobedece) la orden para mantener la paz, llame a la policía inmediatamente. Dígales que tiene una orden para mantener la paz. La policía puede arrestar a su cónyuge y acusarle de una ofensa penal.

Escriba todas las veces que su cónyuge viole la orden para mantener la paz, todas las veces que llame a la policía y los números de cada incidente que le dé la policía.

Si contacta a su cónyuge, *usted está* desobedeciendo la orden para mantener la paz. Si usted quiere contactarle, primero pida al fiscal por un cambio en las condiciones de la orden para mantener la paz.



¿Qué es una orden de protección de ley familiar?

What's a family law protection order?

Una orden de protección de ley familiar es una orden de protección hecha bajo el Acta de Ley Familiar que puede protegerle de un familiar, tales como su cónyuge, el papá (o mamá) o la/el guardián de sus hijos(as) o un familiar que vive con usted. Un juez del tribunal familiar (Provincial o la Corte Suprema) puede hacer una orden de protección de ley familiar si hay riesgo de violencia familiar, tal como:

- usted o un familiar es abusada(o) física, emocional, psicológica o sexualmente;
- le siguen o le acechan;
- sus bienes son dañados; o
- su hijo(a) está expuesto a la violencia familiar.

Una orden de protección puede decir a su cónyuge que:

- no contacte a usted, a sus hijos(as) u otros familiares;
- se mantenga lejos de su casa, trabajo, escuela u otros lugares donde usted y su familia suelen pasar el tiempo;
- no siga a usted, sus hijos(as) u otros familiares;
- no tenga ningún arma; y/o
- la policía puede sacarle de su casa o ir con usted a su casa para que saque sus bienes personales.

¿Cómo solicita usted una orden de protección de ley familiar?

How do you apply for a family law protection order?

Usted puede solicitar una orden de protección de ley familiar ya sea en el Tribunal Provincial o en la Corte Suprema. Por lo general, usted solicita una orden de protección de ley familiar (gratis) en el Tribunal Provincial. Tendrá que completar algunos formularios e ir a una audiencia.

También puede solicitar en la Corte Suprema. Cuesta \$80 si usted ya ha comenzado un caso en la Corte Suprema. Cuesta \$200 si usted todavía no ha comenzado un caso.

Usted no tiene que notificar a su cónyuge cuando haga la solicitud. Dar la notificación puede exponerle a un peligro mayor. Después de que el tribunal haga la orden de protección, **servirá** (serve) (hacer los arreglos

Órdenes de Protección

para entregar) una copia a su cónyuge. Su cónyuge puede entonces pedir al tribunal que anule o cambie la orden. Si él/ella puede probar que no hay riesgo de violencia familiar, la orden será anulada.

- La orden de protección de ley familiar termina **después de un año** a menos que el juez ponga otra fecha en ésta.
- La orden es hecha en Colombia Británica y usualmente solo se aplica en Colombia Británica (no el resto de Canadá), pero usted podría registrar la orden en el tribunal en su nuevo lugar de habitación.

Si su cónyuge desobedece la orden

If your partner disobeys the order

Si su cónyuge viola esta orden (si cualquiera de ustedes se comunica con el otro), la policía puede arrestar y acusar a su cónyuge de una ofensa penal.

Si usted quiere contactar a su cónyuge, debe solicitar al tribunal para que cambien o cancelen la orden de protección. Antes que usted haga cambios a la orden de protección, hable con una trabajadora de servicios para víctimas o un abogado. Necesita saber cómo esos cambios podrían afectar su seguridad o la seguridad de sus hijos(as).

Otras órdenes del tribunal penal

Other criminal court orders

Si acusan a su cónyuge de una ofensa penal, tal como agresión contra usted, podría haber otras órdenes del tribunal que tienen condiciones para protegerle. Éstas incluyen libertad bajo fianza, libertad condicional u órdenes de sentencia condicional. Estas órdenes podrían incluir condiciones de no tener contacto con usted o con sus hijos(as), su familia o amigos, y no ir a direcciones específicas como su casa, lugar de trabajo o escuela. Es posible que haya órdenes vigentes del tribunal penal al mismo tiempo que una orden de protección.



¿Qué es una orden de ocupación exclusiva? What's an exclusive occupancy order?

Una orden de ocupación exclusiva dice que usted se puede quedar en su casa familiar con sus hijos(as). Su cónyuge no puede entrar a su casa mientras esta orden esté vigente.

Si usted quiere permanecer viviendo en su casa familiar con sus hijos(as):

- Diga a la policía que quiere una orden para mantener la paz que diga que su cónyuge debe permanecer lejos de su casa.
- Solicite una orden de protección, una orden para la crianza de sus hijos(as) y una orden de ocupación exclusiva bajo el Acta de Ley Familiar.

Si usted dejó a su cónyuge abusivo(a) para ir a un lugar seguro, después podría solicitar una orden de ocupación exclusiva. Necesitará que un abogado vaya al tribunal con usted para obtener esta orden. La Asistencia Legal no le dará un abogado para esto a menos que usted esté en peligro. Para encontrar un abogado, vea “Ayuda legal” en *¿Quién Puede Ayudar?*

Registro de Órdenes de Protección de Colombia Británica **BC Protection Order Registry**

El Registro de Órdenes de Protección mantiene un récord de todas las órdenes de protección hechas por los tribunales de Colombia Británica. Si su orden de protección está registrada y usted tiene que llamar a la policía con respecto a su cónyuge, ellos pueden rápidamente encontrar las condiciones en su orden de protección. Para asegurarse que su orden de protección está registrada y es correcta, contacte a VictimLinkBC:

1-800-563-0808 (llamada gratis, 24 horas al día)

www2.gov.bc.ca (busque “Protection Order Registry”)

Para Obtener Ayuda de la Policía o la RCMP

Lea esta sección si:

- usted está en peligro inmediato;
- su cónyuge la ha abusado o amenazó con lastimarla a usted o a sus hijos(as), o ha dañado sus bienes; y
- usted quiere ayuda de la policía.



¿Por qué llamar a la policía o la RCMP? Why call the police or RCMP?

Ellos pueden ayudarle. Podría sentir temor de obtener ayuda de la policía o la RCMP porque usted está en una relación abusiva. Pero recuerde que el abuso es culpa del abusador. *El abuso en contra suya no es culpa de usted.*

Es un delito contra su cónyuge si él/ella le lastima o le amenaza. Si eso pasa:

- Llame al **911**. Si su área no tiene el servicio 911, llame al número de emergencia de la policía local o RCMP.
- Si usted no habla inglés, pida un intérprete al 911.

Puede llamar a la policía en el momento de un incidente de abuso con su cónyuge, o después que haya ocurrido y usted se encuentre en un lugar seguro.

¿Qué pasa cuando usted llama a la policía? What happens when you call the police?

Cuando la policía llega a su casa, ellos hablan con usted y con su cónyuge separadamente. Diga a la policía todo lo que pueda recordar. Dígales si:

- Usted teme por su seguridad y la seguridad de sus hijos(as), y lo que su cónyuge hizo para hacerle temer.
- Tienen armas de fuego en su casa.
- Trató de dejar la relación, o le dijo a su cónyuge que se iba de la casa.
- Su cónyuge tiene un historial de abusar a usted o a otras personas.
- Quiere una orden para mantener a su cónyuge alejado de usted y de sus hijos(as). Vea también *Órdenes de Protección*.
- Usted y sus hijos(as) quieren quedarse en la casa familiar.



¿Qué hará la policía?

What will the police do?

Cuando usted llama o se reúne con la policía sobre su cónyuge abusivo, ellos investigan inmediatamente y hacen un reporte policial.

La policía puede:

- Llevar a usted y a sus hijos(as) a un lugar seguro, como una casa segura, casa de transición o la casa de una amiga(o) o de un familiar.
- Llevarle a un hospital o al doctor si está lastimada(o).
- Arrestar a su cónyuge (eso es, llevarle a la estación de policía y hacer preguntas) si hay evidencia de abuso. La policía puede arrestar a su cónyuge, aunque usted no quiera que lo hagan.
- Entregar su reporte y evidencia de abuso al **fiscal** (Crown counsel) (el abogado del gobierno). El fiscal decide si hay suficiente evidencia para acusar a su cónyuge de un delito. La policía debe pedir la aprobación del fiscal para acusar a su cónyuge si hay evidencia de agresión o acoso penal, aunque usted no esté de acuerdo.
- Acusar a su cónyuge de un delito si el fiscal aprueba los cargos.

Cuando usted se reúna con la policía, pida una tarjeta con el nombre y teléfono de ellos y el número de caso o incidente. Usted necesita esta información para poder:

- Llamar a la policía si su cónyuge la contacta cuando se supone que no lo tiene que hacer.
- Obtener información actualizada sobre la investigación policial y el caso de su cónyuge.
- Reporte el abuso para que haya un récord si lo necesita en el futuro; por ejemplo, si usted solicita una orden de protección.

La policía también puede darle información sobre trabajadoras comunitarias o trabajadoras de asistencia para víctimas que le pueden ayudar.



¿Qué pasa si la policía arresta a su cónyuge? What happens if the police arrest your partner?

Si es arrestado(a), su cónyuge puede ser mantenido bajo custodia mientras la policía investiga. Si su cónyuge no es acusado, lo dejarán en libertad sin condiciones. Sin embargo, si su cónyuge es acusado:

- Él/ella podrá ser liberado(a) bajo **condiciones de no tener contacto** (no contact). Por ejemplo, no puede contactarle de ninguna forma y debe mantenerse lejos de su trabajo y de su casa.
- Él/ella puede ser encarcelado(a) y debe solicitar libertad bajo fianza en el tribunal. El juez decidirá si su cónyuge puede ser puesto en libertad mientras la policía y los tribunales tramitan los cargos penales (esto se hace usualmente bajo condiciones de no tener contacto y no usar armas, drogas o alcohol). Algunas veces el juez incluirá una cláusula para permitir contacto a través de abogados, consejeros de justicia familiar o mediadores para arreglar visitas con sus hijos(as) o para arreglar apoyo económico.
- Él/ella puede ir al tribunal y declararse culpable o no culpable. En algunos casos, el juez puede establecer condiciones para ser puesto en libertad que digan que su cónyuge no puede contactar a usted o a sus hijos(as), o ir a su casa. El juez también puede decir que su cónyuge no puede usar armas, drogas o alcohol.

Vea también *El Proceso Penal del Tribunal*.

¿Qué pasa si usted tiene hijos(as)? What if you have children?

Si usted tiene hijos(as) en su casa, la policía llamará al Ministerio de Niños y Desarrollo (MCF). El MCF necesitará asegurar que sus hijos(as) estén a salvo y que no sean dañados al ser testigos de la violencia familiar. La trabajadora social tratará de trabajar con usted para mantener a sus hijos(as) a salvo con usted o con un familiar. La trabajadora social no querrá separarla de sus hijos(as). Pero la trabajadora social también tiene la facultad de poner a sus hijos(as) bajo el cuidado de un hogar de acogida temporal si no llega a un acuerdo sobre el plan de dónde pueden vivir sus hijos(as) para estar a salvo.

Si una trabajadora social se comunica con usted sobre sus hijos(as), tiene derecho de tener asesoría legal. Llame a la Asistencia Legal de Colombia Británica al **604-408-2172** o **1-866-577-2525** (llamada gratis).



¿A qué información tengo derecho?

What information do you have a right to?

Bajo el Acta de Víctimas de un Delito de Colombia Británica, una persona que ha sido abusada tiene derecho a recibir información actualizada sobre el caso de su cónyuge. Esta información puede incluir cómo funciona el sistema penal de justicia y cómo será llevada a cabo la sentencia del abusador(a).

Si usted está teniendo problemas para recibir información de la policía, RCMP o el fiscal, una trabajadora comunitaria o una trabajadora de servicios para víctimas pueden ayudarle. Vea *¿Quién Puede Ayudar?*

¿Quién Puede Ayudar?

Si usted o alguien que usted conoce está siendo abusada, obtenga ayuda. Aquí hay información sobre personas y agencias que pueden ayudarle.



Si usted está en peligro inmediato If you're in immediate danger

Llame al 911. Si no habla inglés, pida un intérprete al 911.

Si su área no tiene los servicios del 911, llame a su policía o RCMP locales.



Servicios para ayudarle Services to help you

El abuso en las relaciones de pareja *no es* un asunto privado de familia. Los servicios de apoyo y personas capacitadas pueden ayudar a usted y a sus hijos(as) dondequiera que viva en Colombia Británica.

Líneas de ayuda por teléfono Telephone helplines

VictimLinkBC provee apoyo confidencial, multilingüe para las víctimas de abuso. Ofrecen servicios de referencia e información sobre otras fuentes de servicios de apoyo.

1-800-563-0808 (llamada gratis, las 24 horas del día)

victimlinkbc.ca

BC211 provee información gratis y referencias a servicios comunitarios, gubernamentales y sociales.

211 (las 24 horas del día)

bc211.ca

Vivienda segura Safe housing

Los albergues y las casas de transición son lugares temporales para que se queden las mujeres que han dejado a un cónyuge abusivo. Estas casas proveen un lugar seguro para quedarse y servicios de apoyo a las mujeres con sus hijos.

Para encontrar vivienda en su comunidad, llame:

BC Society of Transition Houses:

604-669-6943 (Gran Vancouver)

1-800-661-1040 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

O llame a VictimLinkBC al 1-800-563-0808

Asistencia de Ingresos (Welfare)

Income assistance (welfare)

Solicite dinero de emergencia del Ministerio de Desarrollo Social y Reducción de la Pobreza:

1-866-866-0800 (llamada gratis) o

myselfserve.gov.bc.ca

Si usted necesita una trabajadora comunitaria para que le ayude a solicitar la asistencia económica, contacte a **povnet.org** (haga clic en “Find an Advocate”).

Vea también *¿Qué Hacer Sobre el Dinero?*

Apoyo emocional

Emotional support

Usted podría querer hablar con alguien sobre su situación. Llame a VictimLinkBC para obtener ayuda de una trabajadora de asistencia para víctimas quien podría decirle acerca de los apoyos emocionales disponibles en su comunidad.

Ayuda en diferentes idiomas

Help in different languages

VictimLinkBC ofrece ayuda para las víctimas de abuso en 110 idiomas.

1-800-563-0808 (llamada gratis)

AMSSA provee una lista de agencias multilingües que tienen servicios de traducción e interpretación para los inmigrantes.

604-718-2780 (Gran Vancouver)

1-888-355-5560 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

amssa.org

Ayuda legal Legal help

Asistencia Legal de Colombia Británica (Sociedad de Servicios Legales) Legal Aid BC (Legal Services Society)

Contacte a la Asistencia Legal de Colombia Británica para aprender sobre los servicios legales gratis. Dígales si usted ha sido abusada y necesita ayuda para mantener a sus hijos y a usted misma a salvo. Usted podría calificar para obtener un abogado gratis.

604-408-2172 (Gran Vancouver)

1-866-577-2525 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

legalaid.bc.ca

Si usted no califica para que un abogado tome su caso, puede encontrar otros servicios legales, tales como:

- Family LawLINE (Línea Legal Familiar)
- Abogado de familia de turno (un abogado en el tribunal) (family duty counsel)

Otros sitios web de la Asistencia Legal:

familylaw.lss.bc.ca (información de ley familiar)

mylawbc.com (ayuda para hacer un plan de seguridad)

Servicio de Referencia de Abogados Lawyer Referral Service

Le ofrece el nombre de un abogado con quien puede hablar sobre su problema legal por \$25 más impuestos (por la primera media hora)

604-687-3221 (Gran Vancouver)

1-800-663-1919 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

Sociedad de Servicio de Acceso Pro Bono de Colombia Británica Access Pro Bono Society of BC

Clínicas legales donde puede reunirse con un abogado por media hora gratis, si usted califica

604-878-7400 (Gran Vancouver)

1-877-762-6664 (llamada gratis)

Publicaciones de la Asistencia Legal de Colombia Británica

Legal Aid BC publications

La Asistencia Legal de Colombia Británica publica panfletos sobre la ley. Estos panfletos son sobre el abuso:

- *Cielos Claros (Clear Skies)* (disponible en inglés solamente) es una novela gráfica que le presenta sus derechos legales a través de las historias y el arte.

- *Para su Protección: Órdenes para Mantener la Paz y Órdenes de Protección de Ley Familiar (For Your Protection: Peace Bonds and Family Law Protection Orders)* (disponible en inglés solamente) explica cómo y cuándo solicitar órdenes de mantener la paz y órdenes de protección de ley familiar, y cuáles son las diferencias entre ellas.

- *Dejando el Abuso (Leaving Abuse)* (disponible en inglés solamente) es una novela gráfica que muestra (con ilustraciones y una historia en lenguaje simple) cómo encontrar apoyo y asistencia legal.

- *Madres Dejando Cónyuges Abusivos: Información de Ley Familiar (Mothers Leaving Abusive Partners: Family Law Information)* (disponible en español) describe cómo proteger a usted y a sus hijos(as), lo que los tribunales hacen, decidiendo los arreglos para la crianza de sus hijos(as) y dónde y cómo obtener ayuda y apoyo.



¿Quién Puede Ayudar?

- *Seguridad en las Relaciones para Gente Transgénero (Safety in Relationships for Trans Folk)* y *Seguridad en las Relaciones del Mismo Género (Safety in Same-Gender Relationships)* (disponible en inglés solamente) describe abuso en la relación, provee ideas para estar a salvo, disipar mitos comunes y enumera fuentes de información donde hay ayuda disponible.



Lea estas publicaciones en mylawbc.com/pubs.

Ordene copias en crownpub.bc.ca (bajo Quick Links, haga clic en BC Public Legal Education & Information).

Limpie su historial de búsquedas Clear your browsing history

Si usted está usando una computadora o un aparato móvil al que su cónyuge tiene acceso, borre su historial de búsquedas. Para mayor información, vea wikihow.com/Clear-Your-Browser's-Cache.

Lea esta sección si:

- es un(a) inmigrante en Canadá patrocinada(o) por su cónyuge;
- teme por su seguridad [o la seguridad de sus hijos(as)] porque su cónyuge le está abusando; y
- quiere saber cómo proteger a sus hijos(as) y a usted misma(o).



¿Puede ayudar la policía?

Can the police help?

Sí, pueden ayudar. Podría sentir temor de pedir ayuda de la policía o la RCMP. Pero recuerde que el abuso es culpa del abusador(a). *El abuso en contra suya no es culpa de usted.*

Es un delito contra su cónyuge si él/ella le lastima o le amenaza. Si eso pasa:

- Llame al **911**. Si su área no tiene el servicio 911, llame al número de emergencia de la policía local o RCMP.
- Si usted no habla inglés, pida un intérprete al 911.

Si su cónyuge le ha abusado, la policía puede llevárselo(a) o llevarle a usted y a sus hijos a un lugar seguro, como una casa segura, una casa de transición o la casa de una amiga(o) o familiar. La policía también puede llevarle a un hospital o al doctor si está lastimada(o).

¿Adónde más puede obtener ayuda?

Where else can you get help?

Si necesita ayuda inmediatamente, llame a VictimLinkBC. Ellos les ofrecen ayuda a las víctimas de abuso en 110 idiomas. Ellos pueden decirle dónde encontrar un albergue de emergencia (una casa segura) o una casa de transición, un programa de servicios para víctimas o referirle para que reciba ayuda legal.

1-800-563-0808 (llamada gratis)

victimlinkbc.ca



¿Puede dejar a su cónyuge?

Can you leave your partner?

Sí. Si su cónyuge le abusa, puede dejar la relación, *aún* si su cónyuge es su espónsor. Usted también puede llevar a sus hijos(as) con usted. Y puede llevar sus papeles de identificación y documentos que muestran su estatus de inmigración en Canadá y el estatus de

Si Su Espónsor le Abusa

inmigración de sus hijos(as). También lleve cualquier cosa que le pertenezca y lo que sus hijos(as) necesiten.

- Si tiene estatus de residente permanente y deja a su cónyuge, no será deportada(o) ni tendrá que salir de Canadá. Puede quedarse, aunque su cónyuge sea su espónsor.
- Si usted no tiene estatus de residente permanente o es solicitante de refugio, y deja a su cónyuge, obtenga asesoría legal inmediatamente. Llame la línea de Inmigración de la Asistencia Legal.

Solicitudes por razones humanitarias y compasivas Humanitarian and compassionate applications

Generalmente, si usted no tiene estatus de residencia permanente, y usted deja a su cónyuge espónsor o su contrato de patrocinio es cancelado, podría solicitar el estatus de residente permanente por razones humanitarias y compasivas (H&C). La asistencia legal de inmigración podría ayudarle con la solicitud para Inmigración, Refugiados y Ciudadanía de Canadá (IRCC).

Para evaluar solicitudes de H&C, la IRCC considera:

- cuántas penurias enfrentaría si tuviese que regresar a su país de origen;
- si sus habilidades, capacitación y apoyo familiar o comunitario podría ayudarle a que se adapte a la vida en Canadá; y
- si el mejor interés de sus hijos(as) sería dañado y usted tuviese que dejar Canadá.

IRCC también mira los documentos que usted incluyó en su solicitud, tales como reportes policiales y cartas de doctores, profesores, empleadores y otras personas que usted conoce.

Si su solicitud es aprobada, le permitirán permanecer en Canadá como residente permanente.

Si su solicitud *no es* aprobada, podría tener que asistir a una audiencia de inmigración en algún momento para que decidan si usted tiene que salir de Canadá.



¿Puede obtener ayuda económica?

Can you get financial help?

Si usted es residente permanente, puede solicitar **asistencia de ingresos** (income assistance) (también llamada **asistencia social** o **welfare**). Este es dinero del gobierno provincial para las necesidades básicas como vivienda, comida y ropa. Esto no tiene ningún impacto en su estatus migratorio en Canadá.

Si usted no tiene estatus de residente permanente y necesita ayuda económica, hable con un abogado, una trabajadora comunitaria o una trabajadora de asentamiento (también llamados trabajadores de asentamiento de inmigración). Si usted ya recibe la asistencia de ingresos como refugiada(o) o solicitante de refugio, estos pagos no serán cancelados porque usted ha dejado un cónyuge abusivo(a).

La solicitud de asistencia de ingresos en línea está disponible en www2.gov.bc.ca, (haga clic en Family and Social Supports y después en Income Assistance). Antes que usted haga la solicitud, reúna sus papeles de residente permanente y cualquier otro documento que apoye su solicitud. Cuando solicite la asistencia de ingresos, es importante decir que usted ha sido amenazada(o) o abusada(o) por su cónyuge.

Si no tiene todos sus documentos de identificación o su Número de Seguro Social (también llamado el SIN), todavía puede solicitar la **asistencia de emergencia** (hardship assistance). Este es dinero de emergencia para comida, vivienda o necesidades médicas. Pero para obtener esta ayuda, debe comprobar que usted es residente permanente. Usted también debe demostrar que está haciendo todo lo que puede para obtener su SIN y/u otros documentos de identificación.

Para averiguar más, vea *¿Qué Hacer Sobre el Dinero?*

¿Puede obtener manutención de su cónyuge para usted o para su hijo(a)?

Can you get spousal or child support?

Si usted y su cónyuge se separan o se divorcian, su cónyuge todavía tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos(as). Esto se llama **manutención para los hijos(as)** (child support) o **manutención** (maintenance). Él/ella también tendría que dar a usted pagos de manutención. Esto es llamado **manutención para la/el cónyuge** (spousal support).

Usted puede ir a un tribunal a solicitar la manutención para sus hijos(as) o para la/el cónyuge. Si no quiere ir un tribunal, usted y su cónyuge pueden tratar de negociar un acuerdo con un mediador, abogados, o un consejero de justicia familiar.



¿Necesita ayuda para conseguir sus documentos de inmigración?

Do you need help to get your immigration documents?

Su cónyuge podría tener sus documentos de inmigración. Si teme pedirselos, o cree que su cónyuge no se los entregará, puede solicitar una copia certificada de sus papeles de residencia permanente o una tarjeta de reemplazo de su tarjeta de residente permanente. Llame a Inmigración, Refugiados y Ciudadanía de Canadá al:

1-888-242-2100 (llamada gratis)

cic.gc.ca

Una trabajadora comunitaria o de asentamiento puede ayudarle a pedir a la policía que vaya con usted a la casa de su cónyuge para que le entregue sus documentos. La policía probablemente no podrá hacer que su cónyuge le entregue sus documentos, pero pueden asegurarse que usted se encuentre a salvo mientras esté allí.



¿Qué puede un abogado hacer por usted?

What can a lawyer do for you?

Es buena idea hablar con un abogado de inmigración para obtener asesoría legal antes de hablar con alguien en la oficina de Inmigración, Refugiados y Ciudadanía de Canadá.

También es una buena idea hablar con un abogado de ley familiar para que le ayude a:

- solicitar una orden del tribunal que diga a su cónyuge que se mantenga alejado(a) de usted y, si es necesario, de sus hijos(as) (vea *Órdenes de Protección*); y
- solicitar por la manutención de su cónyuge, manutención para sus hijos(as) y órdenes para la crianza de sus hijos(as) (vea *Manteniendo a sus Hijo(as) a Salvo* y *¿Qué Hacer Sobre el Dinero?*).

Si usted está patrocinando a su cónyuge y él/ella le abusa, obtenga ayuda legal inmediatamente.

Lea esta sección si usted:

- ha dejado, o piensa que podría dejar, a un cónyuge abusivo(a);
- tiene preguntas sobre cómo mantener a usted y a sus hijos(as); y
- quiere saber qué podría pasar con su casa o bienes que comparte con su cónyuge, y quién es responsable por las deudas.

¿Dónde puede obtener dinero?

Where can you get money?



Asistencia de ingresos (asistencia social)

Income assistance (welfare)

La asistencia de ingresos es dinero y otras prestaciones que usted podría obtener del Ministerio de Desarrollo Social y Reducción de la Pobreza (el ministerio) si las necesita. Para hacer una solicitud, llame al:

1-866-866-0800 (llamada gratis)

Díales que está dejando un cónyuge abusivo(a). Si necesita dinero inmediatamente para comida, vivienda o necesidades médicas, díales que quiere solicitar la **asistencia de emergencia** (hardship assistance). Este es dinero que puede obtener más rápidamente.

Usted sólo puede obtener a asistencia de emergencia por un corto tiempo. Si se mantiene separada(o) de su cónyuge y no tiene dinero, solicite la asistencia de ingresos regular o prestaciones por discapacidad tan pronto como pueda.

Si usted está recibiendo la asistencia social y cambia su dirección, llame al ministerio para que envíen sus pagos a su nueva dirección.

Si usted vive en una reservación, debe seguir un proceso diferente. Para solicitar la asistencia social, contacte al trabajador de desarrollo social de la banda. No necesita ser Aborigen para solicitar la asistencia social en la reservación.

Prestaciones de impuestos sobre los niños

Child tax benefits

Las prestaciones de impuestos sobre los niños son dinero que los gobiernos federal y provincial pagan cada mes a las familias elegibles para ayudar a criar a sus hijos(as). Si usted no está recibiendo estas prestaciones, llame a la Agencia de Ingresos de Canadá para solicitar:

1-800-387-1193 (llamada gratis)

¿Qué Hacer Sobre el Dinero?

Si usted ya está recibiendo la asistencia social pero no estas prestaciones, pida al ministerio un complemento (dinero extra) mientras espera para que estas prestaciones federales comiencen.

Si usted obtiene un pago global de las prestaciones federales, la cantidad del Bono familiar de Colombia Británica (una prestación provincial) será deducida de su pago de la asistencia social de ese mes.

Si usted está recibiendo una o más prestaciones federales y ha vivido separada(o) de su cónyuge por 90 días o más porque su relación terminó, podría calificar para más prestaciones. Envíe a la Agencia de Impuestos de Canadá el formulario que dice que usted está separada(o) (Formulario RC65). Para encontrar este formulario, vea:

cra-arc.gc.ca (busque “Marital Status Change”)

Si su dirección cambia, contacte a la Agencia de Impuestos de Canadá para que envíen los pagos a su nueva dirección.

Prestaciones del Programa de Asistencia para Víctimas de un Delito

Crime Victim Assistance Program benefits

Este es dinero que el gobierno de Colombia Británica paga a las víctimas de un delito para ayudarles a recuperarse de las lesiones y pérdidas económicas. Si usted ha sido abusada(o) físicamente o acosada(o), puede hacer la solicitud. Las prestaciones cubren cosas tales como salario perdido, gastos médicos, ropa o espejuelos dañados, cambiar las llaves de la casa y consejería. Su cónyuge no tiene que haber sido acusado de un delito para que usted obtenga las prestaciones, pero debe haber un reporte policial. Para hacer la solicitud, llame al Programa de Asistencia por Delitos:

604-660-3888 (Gran Vancouver)

1-866-660-3888 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

Manutención para los hijos(as) o la/el cónyuge

Child or spousal support

Esto es dinero que el tribunal puede ordenar a su cónyuge que pague si se separan o se divorcian.

La manutención para la/el cónyuge puede ser complicada y tener fechas límites. Hable con un abogado familiar u obtenga información de la LÍNEA Legal Familiar (Family LawLINE) inmediatamente para averiguar si usted tiene derecho a recibir la manutención para la/el cónyuge. Llame al:

604-408-2172 (Gran Vancouver)

1-866-577-2525 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

Las Directrices Federales de Manutención para los Hijos(as) dicen cuánto su cónyuge debe pagar en manutención para los hijos(as), basadas en el número de hijos(as) y en el ingreso de su cónyuge.

Para averiguar más información, hable con un consejero de justicia familiar o a un oficial de manutención para los hijos(as) en el Centro de Justicia Familiar. Este servicio es gratis. Llame a Servicios de Colombia Británica (Service BC) y pida que transfieran su llamada al consejero de justicia familiar o a un oficial de manutención para los hijos(as):

604-660-2421 (Gran Vancouver)

250-387-6121 (Victoria)

1-800-663-7867 (llamada gratis, desde cualquier otra parte de Colombia Británica)

Daños civiles

Civil damages

Son los pagos que un juez podría ordenar que un cónyuge abusivo le pague a usted. Para obtenerlos, tiene que demandar a su cónyuge en un tribunal civil. El dinero es por su dolor, sufrimiento o pérdida de salarios por el abuso. Si usted quiere hacer la solicitud, hable con un abogado inmediatamente. Hay fechas límites. Vea "Asistencia legal" en *¿Quién Puede Ayudar?*

Otras opciones

Other options

Usted podría obtener las prestaciones del Seguro de Empleo o prestaciones de jubilación (si usted califica). O usted podría pedir asistencia económica de familiares o amigos.



¿Cómo es dividida la propiedad familiar? How is family property divided?

Las leyes de propiedades son complicadas. Hay fechas límites importantes. Si usted tiene preguntas sobre dividir la propiedad familiar, hable con un abogado tan pronto como pueda.

Si está casada(o) o ha vivido en una relación como de casada(o) por lo menos durante dos años (lo que hace que usted y su cónyuge sean **esposo y esposa**) (spouses), usted tiene derecho a una porción igual de la propiedad familiar. La propiedad familiar es todo aquello que posee el esposo, la esposa o ambos en el momento que se separen. La propiedad usualmente incluye la casa familiar, autos, muebles, cuentas bancarias, negocios y pensiones. No incluye propiedades que uno de los cónyuges poseía antes de que la relación comenzara.

Los tribunales ordenarán que la propiedad familiar sea dividida desigualmente solo si fuera “significativamente injusto” dividirla en partes iguales.

Si usted y su cónyuge vivieron juntos por menos de dos años, usualmente comparten la propiedad que poseen juntos. Usted podría tener que comprobar que tiene derecho a la propiedad si su nombre no está inscrito en la propiedad, y no hay un acuerdo firmado que diga que usted y su cónyuge decidieron compartirla. Usted podría tener que demostrar que usted pagó parte de los gastos, o pagó por el cuidado de la propiedad. Por ejemplo, usted cuidó a sus hijos(as) y su casa para que su cónyuge pudiera ganar dinero para obtener la propiedad. Esto se llama la ley de **confianza constructiva** (constructive trust).



¿Quién es responsable por las deudas? Who's responsible for debts?

Si usted está casada(o) o ha vivido en una relación como de casada(o) por lo menos durante dos años, el esposo y la esposa son igualmente responsables por las deudas familiares.

Las deudas familiares son cualquier deuda que usted y su esposa(o) adquirieron durante su relación, sin importar en nombre de quién están las deudas. Éstas también incluyen cualquier deuda que cualquiera de ustedes adquirió para encargarse de la propiedad familiar después que se separaran.

El tribunal ordenará que las deudas sean compartidas desigualmente solo si sería “significativamente injusto” dividir las igualmente.

Las personas a las que usted y su cónyuge deban dinero pueden obtener pago solo del cónyuge que adquirió la deuda. Si usted y su cónyuge tienen deudas mancomunadas, los acreedores pueden escoger tratar de obtener los pagos de solo uno de los cónyuges.

Su usted se ha separado, considere esto:

- Dé a conocer a todos los acreedores que se ha separado.
- Cancele cualquier tarjeta de crédito secundaria.
- Hable con su banco sobre las cuentas mancomunadas. Reduzca los límites de sobregiros y líneas de crédito a las que debe ahora. Si necesita crédito, pida al banco que abra una línea de crédito solo a su nombre.
- Cambie el beneficiario(a) de sus inversiones, RRSPs, seguro y su testamento si su cónyuge es el/la beneficiaria.
- Hable con un abogado para obtener asesoría legal.

El Proceso del Tribunal Penal

Lea esta sección si:

- su cónyuge es acusado de agresión u otro delito en contra de usted, y tiene que ir al tribunal;
- usted piensa que tendría que ser un(a) testigo; y
- tiene preguntas sobre el proceso legal.

Vea *¿Quién Puede Ayudar?* para averiguar dónde puede obtener asesoría legal.



¿Qué pasa si su cónyuge es acusado(a)? What happens if your partner is charged?

Después que la policía investigue el abuso, ellos reportan al **fiscal** (el abogado del gobierno). El fiscal *no es su* abogado — ellos representan al público. Solo el fiscal puede aprobar o retirar los cargos.

La ley de Colombia Británica dice que, si hay evidencia de agresión o acoso penal, el abusador debe ser acusado con un delito penal. Si el fiscal decide que hay evidencias y aprueba los cargos, su cónyuge tiene que ir al tribunal. En el tribunal, el juez preguntará:

- si su cónyuge tiene/planea obtener un abogado, y
- cómo su cónyuge quiere **declararse** (plead) (contestar) al cargo penal.

Si su cónyuge se declara **culpable** (guilty), no habrá un juicio. En vez de eso, el juez decidirá la **sentencia** (sentence) (castigo legal) ya sea ese mismo día o después.

Si su cónyuge se declara **no culpable** (not guilty), habrá un juicio. Si su cónyuge está en la cárcel, el juez puede dejarle salir hasta el día del juicio. Su cónyuge tendrá que estar de acuerdo con las condiciones de **libertad bajo fianza** (bail conditions), tales como no contactarle, o no consumir alcohol.

Usted podría no ser notificada(o) cuando su cónyuge salga de la cárcel. Pero usted necesita saber qué está pasando y cuáles son las condiciones de libertad bajo fianza. Pida al fiscal una copia de las condiciones de libertad bajo fianza y cualquier orden de no tener contacto. Mantenga éstas con usted *siempre* en caso que necesite llamar a la policía. Si necesita ayuda para obtener las condiciones de libertad bajo fianza, pida ayuda a una trabajadora comunitaria o trabajadora de servicios para víctimas. Para encontrar a una trabajadora de servicios para víctimas, llame a VictimLinkBC al **1-800-563-0808** (llamada gratis).

Si su cónyuge **viola** (breaches) (desobedece) las condiciones de libertad bajo fianza o las órdenes de no tener contacto, llame a la policía. Ellos pueden arrestarle y acusarle de **violar la libertad bajo fianza** (breach of bail) o **violar una orden** (breach of an order).

Su cónyuge puede pedir un **aplazamiento** (adjournment) (retraso en el tribunal) por una buena razón (como obtener un abogado).

Usted no tiene que ir al tribunal a menos que quiera ir o el fiscal dice que usted tiene que ser un/una testigo.

El fiscal podría darle un **citatorio** (subpoena) (un documento legal que dice que usted debe ir al tribunal).



¿Qué hace un(a) testigo?

What does a witness do?

Si su cónyuge se declara no culpable, usted tendrá que **testificar** (decir al juez qué le pasó a usted).

Antes del juicio, el fiscal le hablará a usted sobre el caso. Si necesita un intérprete o ayuda porque tiene una discapacidad, dígaselo al fiscal antes de que se reúnan. Ellos pueden hacer los arreglos para usted. El fiscal:

- hablará con usted sobre lo que planea decir,
- podría explicar lo que sucederá en el tribunal, y
- podría hablar con usted sobre hacer una **declaración de impacto sobre la víctima** (victim impact statement).

Si su cónyuge es encontrado(a) culpable, su declaración le ayudará al juez decidir la sentencia. Una trabajadora de servicios para víctimas o una trabajadora comunitaria pueden ayudarle a completar el formulario de su declaración. Diga al fiscal:

- si usted teme por su seguridad o la seguridad de sus hijos(as),
- si su cónyuge violó o desobedeció una orden de libertad bajo fianza o de no tener contacto y cómo su cónyuge violó la orden, y
- si/cuando usted se contactó con un oficial de **libertad condicional** (probation officer). Los oficiales de libertad condicional supervisan a las personas después que salen de la cárcel, si están en libertad bajo fianza, o si la sentencia incluye libertad condicional.

Si usted no quiere ser testigo

If you don't want to be a witness

Dígaselo al fiscal. Pregunte al fiscal si puede pedir una **orden para mantener la paz** (peace bond) en vez de tener un juicio. La orden para mantener la paz dice que su cónyuge debe “tener buen comportamiento y mantener la paz” por hasta 12 meses. Por lo general, también tiene otras condiciones, tales como no contactarle. Si su cónyuge la cumple, no tendrá un récord penal.

Aunque usted no quiera ser testigo, el caso aún puede proceder. El juez puede decir que usted tiene que testificar o será arrestada(o) si no testifica.

Si eso ocurre, explique por qué no quiere ser un(a) testigo. Si tiene miedo, el juez podría permitir que testifique en video o se siente detrás de una pantalla. Pregunte a una trabajadora comunitaria o una trabajadora de servicios para víctimas sobre esto.



¿Qué ocurre en un juicio?

What happens in a trial?

Antes de un juicio, una trabajadora de servicios para víctimas podría explicarle el proceso en el tribunal y podría ir al tribunal con usted.

El fiscal en el tribunal podría no ser el mismo abogado que aprobó los cargos o que le entrevistó antes del juicio.

En el juicio

At the trial

1. El fiscal presenta la evidencia en contra de su cónyuge (el **acusado**) (the accused).
2. El fiscal le llama como testigo importante y le hace preguntas.
3. El fiscal llama otros testigos, tales como la policía, sus amigos o vecinos y tal vez su doctor. Sus hijos(as) no serán testigos a menos que sea necesario.
4. El fiscal podría presentar **evidencia física** (physical evidence), tal como ropa rasgada, fotos de sus lesiones, un arma o récords médicos.

5. Su cónyuge o el abogado de él/ella puede **interrogarla(o)** (cross-examine) (hacerle preguntas). El juez y el fiscal deben asegurarse de que las preguntas sean apropiadas. Usted también podría pedir una pantalla o arreglar para solo ver al juez mientras contesta las preguntas.
6. Después que el fiscal presenta su caso, el abogado de su cónyuge presenta el otro lado de la misma manera. Su cónyuge podría dar evidencia, pero no tiene que hacerlo.



La decisión del juez Judge's decisión

Después de escuchar todos los hechos, el juez decide si su cónyuge es culpable o no culpable.

- Si su cónyuge es culpable, el juez le sentenciará.
- Si su cónyuge no es culpable, el juez no le sentenciará. Esto no significa que el juez no le creyó a usted. Significa que la evidencia no comprobó que su cónyuge era culpable “más allá de una duda razonable.”

¿Cómo el juez decide la sentencia?

How the judge decides the sentence

El juez:

- piensa sobre lo que pasó cuando usted fue abusada(o);
- lee su declaración de impacto sobre la víctima (si usted la escribió hace algún tiempo, ayudaría actualizarla antes del juicio); y
- podría pedir un reporte previo a la sentencia de un oficial de libertad condicional. El oficial de libertad condicional podría entrevistarle para escribir su reporte, así que sea clara sobre las preocupaciones que tiene sobre la seguridad de sus hijos(as).



Sentencias posibles Possible sentences

Si el juez decide que su cónyuge es culpable, él/ella obtendrá una de las siguientes sentencias:

- **Descarga condicional** (conditional discharge): Su cónyuge debe obedecer las condiciones por un período de tiempo, como mantenerse alejado(a) de usted y de sus hijos(as), u obtener consejería. Si su cónyuge obedece, no tendrá un récord penal.

El Proceso del Tribunal Penal

- **Sentencia suspendida** (suspended sentence): Por un período de tiempo, su cónyuge debe obedecer todas las condiciones que el juez imponga en la orden de libertad condicional. Usualmente, una condición es de reportarse con un oficial de libertad condicional. El juez también puede ordenar que su cónyuge vaya a un programa de tratamiento para personas abusivas, o para adicciones a las drogas o el alcohol. El oficial de libertad condicional debe decirle cuáles son las condiciones en la orden. Si su cónyuge no las obedece, será arrestado(a), acusado(a) y enfrentará un juicio. Si su cónyuge es encontrado(a) culpable, será sentenciado(a) por violar una orden. Él/ella tendrá un récord penal, aunque obedezca todas las condiciones.
- **Tiempo en la cárcel** (time in jail): Si la agresión fue seria o si su cónyuge cometió ofensas penales antes, él/ella será sentenciado a pasar tiempo en la cárcel. Después de la cárcel, su cónyuge podría estar en libertad condicional y tendrá que obedecer las condiciones. Con esta sentencia, su cónyuge si tendrá un récord penal.

¿Qué pasa después del juicio?

What about after the trial?

Si su cónyuge tiene una sentencia de cárcel, es importante:

- Decir a la junta de libertad bajo palabra y el personal del correccional si su dirección/teléfono cambia. Ellos pueden enviarle información sobre las audiencias de libertad bajo palabra y decirle cuándo saldrá su cónyuge de la cárcel.
- Mantener conversaciones con su trabajadora comunitaria o trabajadora de servicios para víctimas para recibir apoyo e información continua.

¿Cómo obtener ésta y otras publicaciones gratis de la Asistencia Legal de Colombia Británica?

Lea: mylawbc.com/pubs

Ordene: crownpub.bc.ca
(bajo Quick Links, haga clic en BC Public Legal Education & Information)

¿Preguntas acerca de cómo ordenar?

604-601-6000
distribution@lss.bc.ca

¿Retroalimentación de esta publicación?

publications@lss.bc.ca



@ **legalaidbc**

ISSN 2561-231X (Print)

ISSN 2561-2328 (Online)